

《理解消费》中文翻译勘误表

(2016年7月10日)

注：表中【】内内容为提示说明，请勿校正入稿子

| 编号 | 2003年版 译文错误 | 2016年版 译文错误 | 校 正 |
|----|---|--------------------------------|--|
| 1 | p.21, 第5段第3行: ($\alpha c_t - \beta s_t$) | | ($\alpha c_t - \beta s_t$) |
| 2 | p.35, 第1段第1、3行: 依据(1.41)式, 消费的鞅模型必须满足.....为考察这些假设, 改写(1.41)式为: | | 依据(1.45)式, 消费的鞅模型必须满足.....为考察这些假设, 改写(1.45)式为: ^① ① 原文为(1.41), 疑有误。 ---- 译者注 【因为(1.45)式两边除以该式左侧便得到(1.49)。而(1.49)显然无法从(1.41)推导出来。】 |
| 3 | p.38, 第2段末行: 其中效用与现时消费正相关, 与未来消费负相关 | | 其中效用与现时消费正相关, 与滞后消费负相关 |
| 4 | p.41, 第1段第1行: Δc_{t+1} 是消费的一阶差分 $c_{t+1} - c_t$ 和 u_{t+1} , 与以前一样是收入波动 | | Δc_{t+1} 是消费的一阶差分 $c_{t+1} - c_t$, u_{t+1} 与以前一样是收入波动 |
| 5 | p.63, 公式(2.3): s.e. +0.041 | | s.e.=0.041 |
| 6 | p.63, 公式(2.4): + ... $\bar{R}^2 = 0.59$ | | + ... $\bar{R}^2 = 0.59$ 【省略号与后面内容之间明显隔开】 |
| 7 | p.63, 公式(2.4): s.e.=0.054 9 | p.54, 公式(2.4): s.e.=0.054 9 | s.e.=0.0549 【原文中小数点后面数字之间无空格。国内规定小数点后隔三位数要空格。本书中相同情形不再列出。】 |
| 8 | p.64, 小标题: 矛盾的证据 | | 矛盾的证据? 【英文版有问号】 |
| 9 | p.81, 公式(2.11)下第1行: 是时间 t 的方差。 | | 是时间 t 的方差: |
| 10 | p.97, 首行: 储蓄率是前周期变量 | | 储蓄率是顺周期变量 |

| | | | |
|----|--|---|---|
| 11 | p.97, 第3段第1行: 消费理论还提出了一系列其他预见 | | 消费的持久收入理论还提出了一系列其他预见 |
| 12 | p.106, 第2段第4行: 如果我们了解了收入生产的过程 | | 如果我们了解了收入生成的过程 |
| 13 | p.117, 公式(3.23): =2.53 | | =25.3 |
| 14 | p.134, 第3段第5行: μ_g | p.113, 末段第4行: μ_g | μ_g |
| 15 | p.134, 第3段倒数第2行: μ_g | p.114, 第1段第2行: μ_g | μ_g |
| 16 | p.151, 倒数第7行: 再用方程除的标准频谱 | | 再用方差除的标准频谱 |
| 17 | p.187, 倒数第5行: Altonji 和 Siaw, 与 Hall 和 Mishkin 不同, 他们在其初步回归中使用了时间虚拟变量 | p.158, 第1段第5行: Altonji和Siaw, 与Hall和Mishkin不同, Altonji和Shaw在他们的初步回归中使用了时间虚拟变量 | 与Hall和Mishkin不同, Altonji和Shaw在他们的初步回归中使用了时间虚拟变量 |
| 18 | p.190, 倒数第7行: Zeldes 的方法明确由借款人约束导致的家庭行为不对称 | | Zeldes的方法明确指出由借款人约束导致的家庭行为不对称 |
| 19 | p.208, 倒数第2行: 个人消费变化应当正交于个人消费的变化 | | 个人消费变化应当正交于个人资源的变化 |
| 20 | p.220,公式(5.26): $(1 - \frac{\lambda}{1+\gamma})$ | p.185, 公式(5.26): $(1 - \frac{\lambda}{1+\gamma})$ | $(1 - \frac{\lambda}{1+r})$ |
| 21 | p.221,公式(5.27): $(1 - \frac{\lambda}{1-\gamma})$ | p.186, 公式(5.27): $(1 - \frac{\lambda}{1-\gamma})$ | $(1 - \frac{\lambda}{1+r})$ |
| 22 | p.221,公式(5.29): $(1 + \frac{\lambda}{1+\gamma})$ | p.186, 公式(5.29): $(1 + \frac{\lambda}{1+\gamma})$ | $(1 - \frac{\lambda}{1+r})$ |
| 23 | p.236, 公式(6.9): $(\mu/r+x_i)$ | p.199, 公式(6.9): $(\mu/r+x_i)$ | $(\mu+x_i)$ 【原文没有/r】 |

| | | | |
|----|---|--|---|
| 24 | p.236, 公式(6.9) 编号: (6.9) | | (6.9) ^① ① 原文为(6.7), 疑有误。 ---- 译者注 【加脚注】 |
| 25 | p.243,公式(6.17)编号: (6.17) | | (6.17) ^① ① 公式中的($x-f_{t-1}(x, y)$), 原文为($x-f_{t-1}(x, y)$), 疑有 误。---- 译者注 【加脚注】 |
| 26 | p.244, 末段第 1 行: 计算的前提是.....随机游 走过程。 | | 计算的前提是.....随机 游走过程。 ^① ① 该句与图 6.1 纵轴标示 不符, 疑有误。---- 译者 注 【加脚注】 |
| 27 | p.256, 公式(6.25): =min(| | =max(|
| 28 | p.256, 倒数第 3 行: 对收入是静态过程 | | 若收入是静态过程 |
| 29 | p.257, 第 1 段第 3 行: 哪些行为受到流动性约束 影响 | | 那些行为受到流动性约 束影响 |
| 30 | p.257, 公式(6.26): +y))dF(y)] | | +y))] 【原文没有 dF(y)】 |
| 31 | p.273, 第 2 段第 8 行: 前周期 | | 顺周期 |